

Лисогуб Л.И.

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОТЕНЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ЛЕКСИКОНЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Начало XXI столетия характеризуется глобальными социально-экономическими изменениями. Каждое изменение в социально-экономической сфере влечет за собой определенные изменения в языковой системе.

Лидерство США в экономике обуславливает тот факт, что многие экономические новообразования английского языка возникают, главным образом, в британском и американском национальном вариантах. Эти варианты являются основными поставщиками лексических инноваций в языки евроамериканского языкового ареала, в экономическую терминосистему современного немецкого языка.

Изучение природы англоязычного термина в экономической терминосистеме современного немецкого языка не было объектом всестороннего лингвистического анализа. Терминология данной фундаментальной науки занимает особенное место между научной терминологией и общеупотребительной лексикой, поэтому в данной работе термин рассматривается как составная часть общенационального языка.

Экономический лексикон современного немецкого языка имеет ряд особенностей, так как экономика является отраслью не только знаний, но и деятельности и представляет интерес для трех категорий населения:

1) ученых-экономистов; 2) ученых-практиков; 3) людей с улицы, поскольку каждый человек в повседневной деятельности вступает в определенные экономические отношения.

Это отражается на языковом уровне – в языке формируется специальная экономическая терминология. Элементы этой подсистемы имеют все признаки терминов, так как в современной экономической науке существует много разнообразных направлений, научных школ, течений.

В языке возникает также подсистема практической экономики, ею пользуются профессионалы, которые занимаются экономической деятельностью, бизнесмены, финансисты, служащие экономических подразделений фирм, банков. Элементы, входящие в лексикон языка практической экономики, имеют признаки термина – четко определенное значение, системность; в нем много номенклатурных обозначений.

Многие экономические термины детерминируются и функционируют в общеупотребительном языке.

Таким образом, в экономическом лексиконе можно выделить три подсистемы, каждая из которых имеет ряд особенностей. Все три подсистемы ярко представлены в современном немецком языке, поскольку Германия – страна с высокоразвитой наукой, экономикой, образованием, социально-активным населением [1, с.160].

Весомый вклад в исследование проблем интеграции английских заимствований в современный немецкий язык внесли зарубежные лингвисты В. Карстенсен, Х. Галинский, Г. Канн, М. Ленерт, К. Ханзен, А. Хоффман, А. Нойберт, Г. Грауштайн, В.Тиле, которые отмечают, что ни один язык не оказывает сегодня такого сильного влияния на немецкий, как английский и его национальный американский вариант.

Научная новизна работы определяется многоаспектным подходом к анализу англоязычных терминов в экономической терминосистеме немецкого языка:

- представлено описание и процесс лексико-семантической ассимиляции терминов-англицизмов, англо-американизмов и интернационализмов английского происхождения;
- исследованы новые словообразовательные структурные типы заимствованных англоязычных терминов;
- доказано, что нельзя изолировать терминологическую лексику от общеупотребительного языка.

Необходимо отметить высокий словообразовательный потенциал заимствований в языке. Словообразовательные потенции заимствования реализуются в его сочетаниях со словами заимствующего языка и в распространении употребления англицизмов на немецкую действительность. Это может рассматриваться как аспект лексико-семантической ассимиляции.

Усиливается тенденция образования новых структурных типов. Это подтверждается фактами конвертированных англицизмов и англо-американизмов, заимствованных в немецкую экономическую терминосистему, что свидетельствует о популярности некоторых словообразовательных моделей. Наиболее распространенная модель – препозитивное служебное слово + существительное + правое распространение, например: *Off-line-Betrieb m*, *Off-line-Informationssystem n*, *Off-shore-Geschäft n*, *Off-shore-Finanzplätze Pl.*, *Off-shore-Funds Pl.*; *Off-shore-Territorium n*, *Off-shore-Zone f*; *On-line-Abfragensystem n*, *On-line-Schalersystem n*, *On-line-Steuerungssystem n*.

Появление и закрепление сложных слов и словосочетаний способствует определению границ значения заимствования. В сложных словах один из компонентов выступает в роли основного или определяющего слова, представляет уже известную лексическую единицу, самостоятельно употребляемую в области банковского, биржевого дела, маркетинга, менеджмента, рекламы, средств деловой коммуникации, налогообложения, финансирования.

Характерной особенностью новообразований является то, что они употребляются не в совершенно новом значении, а часто в том же значении, какое имеет основное слово, но только с иной конкретизацией. Экономический термин *engl.: leasing, dt.: Leasing n, укр.: лізинг* не утрачивает своего значения в новообразованиях, словосочетаниях, аббревиатурах: *Leasing-Antrag m, Leasing-Branche f, Leasing-Firma f, Leasinggeber m, Leasing-Gesellschaft f, Leasing-Unternehmen n, Leasing-Variante f, Leasing-Vertrag m, Rückleasing n, Finanzleasing n, Kompensationsleasing n, DAL n (Deutsche Anlagen Leasing), DAL-GmbH f, DAL-Zentralcomputer m, Leasing anwenden, die neue Leasing-Variante anbieten.*

Данный термин детерминологизировался и вошел в общенациональный язык, о чем свидетельствуют следующие примеры:

Die etwa 120 deutschen *Leasing-Unternehmen* haben ein Neugeschäft von 1, 4 Mrd. DM auf die Beine gestellt. An der Spitze der *Leasing-Kundschaft* steht das verarbeitende Gewerbe mit 38%, gefolgt vom Handel mit 22%. Der Bundesverband deutscher *Leasing-Gesellschaften* hat ermittelt, daß sich die Investitionen der *Leasing-Unternehmen* verfünffacht haben, während die der Gesamtwirtschaft nur verdoppelt werden konnten. Bemerkenswert ist auch, daß die *Leasing-Branche* von konjunkturellen Schwankungen bisher kaum berührt worden ist [2, с.8].

Значение сложного слова не всегда является суммой значений его компонентов, в связи с чем семантические отношения между компонентами характеризуются сложностью. Оба компонента могут утрачивать свою конкретность и первоначальные значения, например: *Sandwichmontage f, Konzernvermutung f (verbundene Unternehmen).*

Новая специальная лексика широко представлена лексическими единицами в форме словосочетаний, композитов, аббревиатур, что свидетельствует о продуктивности синтаксического и морфологосинтаксического способов образования лексики исследуемой специальной области, например: *differenziertes Marketing, langfristiges Marketingprogramm, gemischtes Marketingprogramm, MbE n – (Management by Exception), Human Resource Accounting n, Job Enlargement n, Job Enrichment n, Point-of-Sale-Terminals Pl., Roll-over-Kredit m.*

Прочно вошли в язык англицизмы с компонентом *Manager m*, вытеснив исконные слова и словосочетания: *Betreuer m, Leiter m, leitende Persönlichkeit f*, они сочетаются с исконными лексическими единицами или с заимствованиями более раннего периода:

*Brand-Manager m, Fonds-Manager m, Handelskontaktmanager m, Milchmanager m, Österreich-Manager m, Port-foliomanager m, Produktmanager m, Risiko-Manager m, Roadmanager m, Sales-Manager m, Senior-Manager m, SCU-Manager m, Topmanager m, Volvo-Manager m.*

Компонент *Manager* является основным в словах, которые имеют два определяющих компонента: *Austria-Tabak-Manager m, Pazifik-Fondmanager m, Volksbegehrens-Manager m.*

Экономическая терминосистема фиксирует появление все новых англицизмов с основным компонентом *Manager m – Key-Account-Manager m:*

Die Aufgabe des *Key-Account-Managers* ist es vor allem, die Bedürfnisse des ihm zugewiesenen Kunden- oder Marktsegments zu analysieren und ein segmentspezifisches Marktkonzept zu entwickeln [3, S. 731].

Словарями зафиксировано большое количество терминов с первым компонентом-существительным *engl. investment, dt. Investment m:*

*Investmenttrust m, Investmenthaus n, Investmentpapier n, Investmentgeschäft n, Investmentgruppe f, Investmentgesellschaft f, Investmentprozeß m, Investmentzertifikat n.*

Широко представлены сложные существительные, которые имеют в качестве основного или определяющего компонента англоязычный термин *engl.: marketing dt.: Marketing n:*

*Konvertionsmarketing n, Makromarketing n, Massenmarketing n, Marketingdienst m, Marketinginformationsteam n, Marketingkommunikation f, Marketingmöglichkeit f, Marketingprogramm n, Marketingversion f, Marketingstrategie f, Marketingforschung f, Marketingmilieu n, Marketingumwelt f, Marketingkomplex m,*

*Marketingorganisation m, Marketingprinzip n, Probemarketing n, Testmarketing n, Marketingprognosierung f, Remarketing n, Marketingtaktik f, Marketingleitung f, Marketingforschungssystem n, Zielmarketing n, Preismarketing n [ 4, 5, 6, 7].*

Среди сложных существительных различаем две группы. К первой принадлежат существительные, оба или три компонента которых заимствованы из английского языка:

*Investmenttrust m – die Investmentgesellschaft, Kapitalanlage, Beteiligungsgesellschaft, die Investmentgeschäfte betreibt; Salesmanship n – eine in den USA wissenschaftlich u. empirisch entwickelte Methode erfolgreichen Verkaufens; Stockjobber m – Händler an der Londoner Börse, der nur Geschäfte für eigene Rechnung abschließen darf; Topmanagement n – die Spitze der Unternehmensleitung; Topmanager m – Angehöriger des Topmanagements [8, 9].*

Вторую группу составляют смешанные заимствования-гибриды, которых в словарном составе немецкого языка значительно больше:

*Discountgeschäft n – die Einkaufsmöglichkeit; Goodwillreise f – Reise eines Politikers, einer einflußreichen Persönlichkeit od. Gruppe; Managerkrankheit f – Erkrankung des Herzens-Kreislauf-Systems infolge dauernder körperlicher u. seelischer Überbeanspruchung u. dadurch verursachter vegetativer Störungen bes. bei Menschen in verantwortlicher Stellung; Off-Shore-Auftrag m – Auftrag der USA (zur Lieferung an andere Länder), der zwar von den Vereinigten Staaten finanziert, jedoch außerhalb der USA vergeben wird; Roll-on-roll-off-Schiff n –*

(Kurzform das Ro-Ro-Schiff) Frachtschiff, das von Lastwagen mit Anhängern direkt befahren wird u. so unmittelbar beladen und entladen werden kann; *Spotgeschäft n* – Geschäft gegen sofortige Lieferungen und Kasse im Geschäftsverkehr der internationalen Warenbörsen; *Spot-Next-Geschäft n* – Geschäft an der Börse, das am folgenden Tag erfüllt wird; *Swappgeschäft n* – Devisenaustauschgeschäft n; *Switchgeschäft n* – Außenhandelsgeschäft, das über ein drittes Land abgewickelt wird (u.a. zur Ausnutzung von Kursdifferenzen) [8, 9].

Встречаются также варианты одного словотипа: *Key-Account-Manager m* – *Handelskontaktmanager m*.

Как и сложные слова немецкого происхождения, заимствования образуют семьи слов разного типа. Наиболее частотными являются сложные слова с компонентами: „Banking“, „Charter“, „Check“, „Clearing“, „Computer“, „Discount“, „Image“, „Internet“, „Job“, „Know-how“, „Konzern“, „Leasing“, „Management“, „Manager“, „Marketing“, „Sandwich“, „Spot“, „Team“, „Test“, „Transfer“, „Trend“ [4, 5, 6, 7, 8].

Данные компоненты, сочетаясь с общеупотребительной лексикой, получили широкое распространение:

*Bankclearingverkehr m*, *Clearingabkommen n*, *Clearing-Verfahren n*, *Clearing-Verkehr m*, *Devisenclearing n*; *Computerbörse f*, *Computerdiagnostik f*, *Computer-know-how n*, *Computerkonzern m*, *Computerspiele-Industrie f*; *Charterflug m*, *Charterflugzeug n*, *Chartergesellschaft f*; *Discountgeschäft n*, *Discountladen m*, *Discountpreis m*; *Konzernabschluss m*, *Konzernabschlussprüfer m*, *Konzernbilanz f*, *Konzernbilanzrichtlinie f*, *Sandwichbauweise f*, *Sandwichmann m*, *Spotgeschäft n*, *Spotmarkt m*; *Firmenteam n*, *Teambewerb m*, *Teamchef m*, *Teamgeist m*; *Banktransfer m*, *Obligationentransfer m*, *Transferpreisbildung f*, *Transferzahlung f*, *Transferabkommen n*, *Transferstraße f*; *Trendmeldung f*, *Trendwende f*.

Экономической терминосистемой осваивается весь арсенал словообразовательной системы. Зафиксировано заимствованное императивное предложение: *do it yourself* – *mach es selbst!* (Schlagwort für die selbständige Ausführung handwerklicher Arbeiten, d.h. ohne Inanspruchnahme von Handwerkern), оно сочетается с немецкой лексикой и представляет экономические термины: *Do-it-yourself-Bewegung f*, *Do-it-yourself-Methode f*.

*Do-it-yourself-Bewegung* heißt das Motto bei vielen Bundesbürgern. „Do it yourself“ ist groß in Mode, damit die Kosten für Renovierungsarbeiten im Rahmen bleiben [10, S. 250].

Наблюдаются ассимилированные, неассимилированные и смешанные формы заимствованных существительных. Существительные образуют сложные сращения, в которых прилагательное, глагол, наречие или числительное может быть первым, вторым или третьим компонентом:

*Duty-free-Shop m* - ladenähnliche Einrichtung im Bereich eines Flughafens o.ä., wo man Waren zollfrei kaufen kann; *Konzern-in-first-out m*, *Layoutplanung f* (innerbetriebliche Standortplanung), *Off-label-deal n* – Reduzierung der Reise gegenüber dem auf Packung od. Etikett angegeben.

В словарном составе современного немецкого языка встречаются заимствования и слова-гибриды с первым компонентом „non“:

*Non-book-Abteilung f* -, -en: Abteilung in einer Buchhandlung, in der Schallplatten, Spiele, Kunstblätter o. ä. verkauft werden; *Non-food-Abteilung f* -, -en [engl. non-food (Präfix) - nicht Lebensmittel]: Abteilung in einem Supermarkt, in der Artikel, die keine Lebensmittel sind, angeboten werden; *Non-Essentials Pl.*- nicht lebensnotwendige Güter (Wirtsch.).

Анализ отношений между исконными и заимствованными компонентами в композитах дает возможность выделить две основные модели в зависимости от того, в какой позиции находится англицизм по отношению к исконному слову (или более раннему заимствованию в немецком языке) – в препозиции или в постпозиции – *a + n* или *n + a*:

ан – *Leasing-Antrag m*, *Imageschaden m*, *Investmentgeschäft n*;

на – *Finanzleasing n*, *Zielmarketing n*, *Vermögensmanagement n*.

Эти модели служат для образования новых более сложных моделей. Самой распространенной моделью словообразования на базе англицизмов и англо-американизмов является модель, в которой заимствования выступают в качестве определительного слова: это объясняется тем, что в экономическую терминосистему интегрирует большое количество терминов, которые конкретизируют, уточняют, детализируют исконные термины или образуют термины, сочетаясь с лексическими единицами литературного языка.

Развитие комбинаторных явлений можно представить моделями, где:

aa – 2 компонента-англицизма;

на – 1 компонент немецкий (это может быть более раннее заимствование) и один компонент-англицизм;

ан – 1 компонент-англицизм и 1 немецкий компонент.

Наиболее распространенными моделями являются следующие:

*Substantiv + Substantiv*

aa – *Job Rotation n*, *Investmenttrust m*, *Management-Accounting n*;

на – *Finanzleasing n*, *Frachtpool m*, *Preismarketing m*;

ан – *Leasing-Antrag m*, *Transferzahlung f*, *Teambewerb m*;

*Substantiv + Substantiv + Substantiv*

aaa – *Internet-Service-Provider m*, *Key-Account-Manager m*;

ана – Marketinginformationsteam n;  
 нна – Volksbegehrens-Manager m, Handelskontaktmanager m;  
 наа – Bau-Holding-Konzern m;  
 анн – Internet-Buchhändler m, Internet-Buchhandlung f, Transferpreisbildung f;  
 нан – Bankclearingverkehr m;  
*Adjektiv + Substantiv + Substantiv*  
 ааа – Short-Form-Report n, Total Quality Management n;  
*Substantiv + Partizip II*  
 ан – computeranimiert, computergestützt, computerunterstützt;  
*Abkürzung + Substantiv*  
 ан – cif-Agent m, fob-Preis m, PS-Branche f, ec-System n, KIFO-Verfahren n;  
*Adjektiv + Substantiv*  
 аа – Middle Management n, Topmanager m, Topmanagement n;  
 ан – Topunternehmen n, Topunternehmer m, Topfirma f;  
*Adjektiv + Adjektiv*  
 ан – topaktuell, topgemäß, topmodisch, usancemäßig;  
*Substantiv + Adjektiv*  
 ан – leasingpolitisch, publicityscheu, teamartig, teamfähig, trustartig, trustfrei;  
*Substantiv + Präposition + Substantiv*  
 ааа – Management by Delegation n, Management by Exception n, Management-by-Ideas n, Management-by-Objectives n, Management-by-Prinzipien n.

Крайне редко встречаются термины, имеющие в своей структуре цифровые и буквенные символы – цифровой символ + буквенный символ + англицизм + Partizip II: 3-D-computeranimiert.

Безусловно, существуют и другие модели, но они менее частотны.

В конкретный период истории языка терминообразование ведется на базе относительно устойчивых, „работающих” для этого периода моделей. Перечень таких моделей в конкретный период развития языка конечен, в целом же он бесконечен.

Социальная коммуникативная потребность обуславливает вхождение этих или других лексических единиц в общеупотребительную лексику.

Адаптация заимствованных английских и англо-американских терминов на разных уровнях представляет собой освоение заимствованных терминов в виде возрастающей линии, от минимального освоения в графическом плане до максимального лексико-семантического.

### **Источники и литература**

1. Зяблова О.А. Функционирование экономической лексики в текстах разного типа (на материале современного немецкого языка) // Язык и общество на пороге нового тысячелетия: итоги и перспективы: Тез. докл. междунар. конф. (Москва, 23-25 октября 2001г.). – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С. 159–161.
2. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.). – Ч. II. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 168с.
3. Lexikon der Betriebswirtschaft / Hrsg. W. Lück. Berlin: Verl. Die Wirtschaft, 1990. – S. 1347.
4. Блях И.С., Багма Л.Т. Немецко-русский экономический словарь: Ок. 47000 терминов / Под ред. Ю.Н. Куколева. – 4 изд. с доп. – М.: Руссо, 1996. – 684 с.
5. Большой русско-немецкий экономический словарь: Около 66000 терминов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: Тесло, 1996. – 576 с.
6. Немецко-русский финансово-кредитный словарь / А.Е. Завьялов и др. – 3-е изд. – М.: Финансы и статистика, 1994. – 240 с.
7. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу. – М.: Словари, 1993. – 493 с.
8. Duden Fremdwörterbuch. Band 2. Bibliographisches Institut Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1982. – 832 S.
9. Duden Deutsches Universalwörterbuch. – 2., völlig neu bearbeitende und stark erweiterte Auflage. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.
10. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz Deutsche Sprache in der Wirtschaft: Ein Begleitbuch zur Hörfunk-Serie der Deutschen Welle. Büro für Verlagsmarketing, Köln, 1998. – 228 S.

Статья посвящена проблемам интеграции англоязычных терминов в экономической терминосистеме современного немецкого языка. В статье рассматриваются словообразовательные особенности терминологической

лексики, описываются модели и способы образования новой экономической лексики.

The article deals with the problems of integration of English terms in economic terminology system of modern German. It represents the main word-building features of terminological lexicon. The article traces means models of word-formation in economic lexicon.